



י"א באלול,  
התשפ"ב  
07.09.2022 ספטמבר  
סימוכין: 910219222

לכבוד  
משתתפי המכרז

שלום רב,

**הנדון: תשובות לשאלות הבהרה – מכרז מס' 85/2022 למתן שירותי תרגום עוקב, סימולטני, תרגום טקסטים ותמלול עבור משרד הבריאות**

1. בהתאם לסמכותה על פי מסמכי המכרז, לרבות סעיף 15 לפרק 1 למסמכי המכרז, מתכבדת בזאת ועדת המכרזים ליתן הודעה למציעים בדבר שאלות שהועברו אל הוועדה בכתב ותשובות ועדת המכרזים.
2. **תשומת לב המציעים כי המועד האחרון להגשת הצעות נדחה ליום 13.9.22 בשעה 12:00.**
3. כל ההבהרות בהודעה זו יחשבו לחלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.
4. אלא אם נאמר אחרת, לכל המונחים האמורים בהודעה זו תהיה המשמעות שנקבעה להם במסמכי המכרז.
5. אין להסתמך על כל הסבר או פירוש שניתן בעל פה או בכתב או בכל דרך אחרת על ידי מי מטעם ועדת המכרזים או על ידי כל גורם אחר, ככל שניתן, בכל פורום או צורה שהיא.

Purchasing, Properties and Logistics Division  
**Ministry of Health**  
P.O.B 1176 Jerusalem 91010  
ppld@moh.gov.il  
Tel: 02-5081008 Fax: 02-5655976

אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה - ארצי  
משרד הבריאות  
ת.ד. 1176 ירושלים 91010  
ppld@moh.gov.il  
טל: 02-5081008 פקס: 02-5655976



השינויים היחידים מהאמור במסמכי המכרז וכן כל הפירושים וההבהרות להם, הינם כמפורט בהודעה זו בלבד, ובהודעות הבהרות נוספות שיצאו מטעם ועדת המכרזים, ככל שיצאו. 6. בכל מקרה של סתירה בין הוראות מסמך הבהרות זה לבין מסמכי המכרז, יגבר האמור במסמך הבהרות זה.

מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
1.	8	1	6.1.1	תנאי סף	המציע נדרש להציג עבודות בשפות השכיחות.	1. תשומת לב המציעים לאופן הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 6.1.1 בהתאם לאמור בסעיף 7.8. 2+3. תשומת לב המציעים כי לא נדרש לצרף לחוברת ההצעה עבודות לדוגמא. 4. פורמט התמלול ייקבע בתיאום מול המזמין.
					1. בתרגום עוקב: באיזו דרך מבוקש להציג את העבודות? 2. בתרגום טקסטים: האם להציג מקור מול תרגום, האם נדרש להציג עבודות בנות 2500 מילים לפחות? 3. בתמלול: העבודות יוצגו ללא פרטים מזהים בשל חיסיון לקוח, אנא אישורכם, בנוסף: יוצגו תמלולים ללא קבצי שמע, נא אישורכם.	



מס"ד	עמי	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
					4. מהו פורמט התמלול הנדרש במסגרת המכרז (שורות לעמוד, רווח בין שורות, גופן...)	
2.				סל תמלול וקלדנות בזמן אמת	<p>1. נדרשת התייחסות לנושא של תוספת תשלום לעבודה של קלדנות בזמן אמת מעבר ל-8.5 שעות עבודה כהגדרתם בחוק שעות נוספות .</p> <p>2. שירותי הקלדנות ניתנים בפריסה ארצית רחבה ובמקומות שקיים קושי להגיע אליהם בתחבורה ציבורית בטח בשעות הערב והלילה.</p> <p><b>נדרש לשקול תשלום בגין שעות נוספות כמקובל בחוק וכן תשלום בגין נסיעות .</b></p>	<p>תשומת לב המציעים לסעיף 16 להסכם ההתקשות. המובהר כי בין הספק למזמין לא יחולו יחסי עובד ומעביד. מובהר כי על המציעים לתמחר את הצעת המחיר שלהם באופן בו יעמדו באופן מלא בכל חוקי העבודה.</p>
3.				הצעת מחיר - שרותי תמלול	<p>בהצעת המחיר נרשם "הקלטה ותמלול" מחיר עבור עמוד בן 250 מילים מתומלל/מתורגם .</p> <p>- דרישתכם למתן מחיר אחיד עבור תמלול גם אם הוא בשפה זרה.</p>	<p>הצעת המחיר של המציע לרכיב תרגום ותמלול תתייחס לתמלול בלבד. במקרים בהם יידרש תמלול ותרגום תתווסף</p>



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
					<p>- נדרש לשקול לפצל ל 2 הצעות, הראשונה מחיר עבור תמלול בשפה העברית והצעת מחיר שניה עבור תמלול בשפה זרה לשפה העברית.</p> <p>כידוע תמלול הקלטה משפה זרה לשפה העברית (הכולל גם תרגום בתוכו) מחירו גבוהה משמעותית מתמלול בשפה העברית שכן יש כאן גם עבודת של תרגום .</p>	להצעת המחיר של הספק התוספת האמורה בסעיף 14.12 למכרז לעניין שפות נדירות.
4.				הצעת מחיר – שרותי הקלטה ותמלול	<p>שרותי ההקלטה הניתנים למשרדכם הינם בפריסה ארצית ובמקרים רבים ההקלטות המוזמנות הינן לרוב לשעה/ שעתיים. המקליט אינו יכול לקחת עבודה נוספת ביום זה שכן אין ודאות למועד סיום ההקלטה שנשלח אליה.</p> <p>- מקליט נשלח עם ציוד הקלטה ולרוב הנסיעות שלו הם מעיר לעיר. על מנת לשמר אותו אנו משלמים גם עבור ביטול הזמן שלו בדרכים ובנוסף עבור הוצאות הנסיעה שלו. ואילו הספק לא מקבל כל תמורה עבור הזמנת הקלטות הללו .</p> <p>העדר מנגנון פיצוי פוגע כלכלית בספק, אנו מבקשים לשקול להוסיף תשלום עבור</p>	תשומת לב המציעים לסעיפים 14.7 ו-14.8 בנוסח המכרז המעודכן שפורסם.



מס"ד	עמ'י	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
					מינימום שעות ההקלטה כמקובל במכרזים ממשלתיים אחרים.	

בברכה,

אורית אפרתי לב  
מנהלת האגף

Purchasing, Properties and Logistics Division  
**Ministry of Health**  
P.O.B 1176 Jerusalem 91010  
ppld@moh.gov.il  
**Tel:** 02-5081008 **Fax:** 02-5655976

אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה - ארצי  
משרד הבריאות  
ת.ד. 1176 ירושלים 91010  
ppld@moh.gov.il  
**טל:** 02-5081008 **פקס:** 02-5655976